



LA NAZIONE ALBANESE

Organo Unitario Nazionale

Si pubblica due volte al mese in tempi normali

Direttore ed Amministratore ANSELMO LORECCHIO, Pallagorio (Catanzaro) Italia

Skiperia, avanti!

UFFICIO DI DIREZIONE
ROMA — Piazza S. Giovanni in Laterano, 44 — ROMA

ABBONAMENTO ANNUO PER L'ITALIA L. 6,00 — PER L'ESTERO L. 7,20
(Semestre e trimestre in proporzione)

Kossovës

Kosove, o vendi è fëmëshm i trimniis,
Kosove, o lule e bukur e Shypniis!
Ti bjeshkat plot violca reth i Ke
Si vash'e virgjën; Nuse sikur je:
Dhe malet me ÷oor'
Mi Krye i Ke Kunooi'!

Kosove, atëhe i lardume i burniis
Ti Ke pas Kien mbretnesha e Rumeliis!
Nalt mbaj Kryet t'aude si gjithëmoon
Difto-u e zonja: Koha sot e don
Ti t'çohesh përsëri
N' luft' t'mbarë per liri!

Se teje, të madhe shpresë ushqen Shqypnia
Me burrat ti q'i leen, t'gjet'si selvia,
Sakola mali, shoq në bot'që s'Kanë
Si luaj e si dragoi plot forcë që janë,
Që derdhin gjakun prruë
Atden'për m'e pështuë!

Ke bij qi s'Kanë drojë as nji pikë
As syni far's'u-tutet, s'dinë as frikë,
Amikut kur i sulen me rrebtësi
Si breshni mi te hidhen me dubii
Sa bije e krye s'ngreh,
Por eshtuat dheut i le!

Gra e vasha re, si zana sy-mbëdhâ
Trimnesha, si Shqipnia din m'i bâ,
Qi rrokin armët në luft' me gas taj shkû
Ja se me munt, ja se me dekun tuj luftû!
Për ndeer të shtëpis s'vet;
E falin shpirt a jet'!

Te toka jote aq' luftna janë bâ
Ka trimat preknin deken pa me që,
Kur nana e motra lott derthuim pa prâ;
Atë me gjakun dheun e Kanë lâ
Si di Shqiptari n'jet'
M'e bâ dëtyrn'e vet!

Kosovë, o trimëshë, lul e rallë,
Detyrën tin e keme dal sot në ballë
Se mbrini Koha, token për m'e mpruë
Amiq't'e motqëm jasthë me i dëbuë
Se mi ft e kan'robnnë
Dhe n'zjarm e kanë pruë!

A Kossova

O Kossova, o paese che vai celebrato pel valore; Kossova, o fiore leggiadro di Albania! D'ogni intorno te cingono selve piene di viole quali fanciulle e vergini; tu pari a Sposa stai, mentre sul capo hai per corona i monti nevosi!

Kossova, o patria laudata di forti, tu sei stata la regina della Rumelia! Alta mentieni la fonte; siccome sempre dimostrati stgnora; oggi è tempo che novellamente tu esca in prosperosa guerra per la libertà!

Perochè su te grandi speranze nutrica l'Albania per i forti uomini che di te nascono, essi alti come cipressi; essi sparpieri della montagna, cui non è pari al mondo, dacchè son forti come leoni e dragoni; essi che versano a torrenti il proprio sangue per tener salva la patria loro.

Tu hai figli che nè pur tanto hanno di paura. Non batte loro il ciglio, nè sanno che sia paura allorchè ruinosi slanciansi su l'inimico; pari a procella piombano irati su lui finchè ei procomba e più non sollevi il capo, ma le ossa lasci per la terra!

Donne e donzelle hai tu dagli ampi occhi come di fata, eroine quali sa partorire l'Albania, che impugnan l'armi e col riso su le labbra si avviano per la guerra a combattere per vincere o per morire! Per l'onore delle loro case darvi anima e vita!

Per le tue piazze tante guerre son successe, dove i tuoi predi accarezzavan la morte senza un pianto, mentre madri e sorelle versavano lagrime senza potare; essi col proprio sangue hanno bagnata la terra, come sa fare l'Albanese quando compie il dover suo!

Kossova, o eroina, o peregrino fiore, il tuo dovere oggi l'hai nel fatti avanti, chè giunta è l'ora di difendere il tuo suolo e di scacciar fuori di esso i tuoi annosi nemici, perocchè abbastanza lo hanno tenuto asservito e in fiamme l'hanno messo!





9

A munt m'e duruë pa pra kët zgjedhe
 Që të huajit para syve të t'venë ledhe,
 Për me t'rëzue nër kamb'e për me t'shkel
 Për me t'ba gjith copë, mirë si ju del
 Dhe duorsh mos të tëshojn'!
 Por faques s'dhant të t'shojin'!

Ku jeni pra ju burra, ju luftarë
 Kosovës, o të vlerëshmit ushtarë,
 Qi keni për tan' botë luftë gjithuoon
 Nër det vali gjaku më nuk ju valon
 Pak ju me u përmënt
 Për votër e për vënt?

Nuk shita rotull jush, Serb e Bullgar
 I fliqani kaldup, Magjyp barbar,
 Shqypniin si e mbajn nën' kamb' t' t'ynë nën' thëmrë
 Si ja çpoin syt e faqet e deti n' zëmrë;
 Duun emnin tu j'a çduk:
 Me dek na një e pa buk:

Disa « Serbi e Vietër » duun me i thanë!
 « Maqedhonii » do t'tjerë emnin ja lanë!
 At' n' anen t'nej t'lidhun kamb'e duor
 Shqypnia veç mas dojës s' t'ynë me Kjeuë;
 Mendojn' pa turp kurrfar'
 Se s'ka një komb Shqyptaar'!

Përpara burra, reokni hut'e s'apatë
 Prej zis peshtonije Shqypniin e ngratë
 At' n' anen t'nej t'lidhun kamb'e duor
 O' amiq e kan' vorrue me dhe e me gaur;
 Me lot qi qan e ankou
 E as një nuk i ndihmon!

Shqyptarë, mos hujtoni bes e fee
 Po n' anen ju kujtoni që u ka lee,
 Qi ka mbet fill e vetum si grë e vë
 Prej bijvet e harrume mi kët dheë!
 Se është turp i madh për ju
 Të hnejt me i u çaderë!

Sot ora mbrini dita e bekime
 Shqypniin m'e ba ne bot një vënt t' l'irume!
 Kosovës emnin me j'a ugref te qilli
 Për çud të botës se ka me shkëlzyë dilli
 Me rënë një Shqypni
 Si zougjë në lumëni!

Shqyptarë çoni u, vllazen ora mbrini
 Si Geg'e Toskë nalt flamurin e ngrihni!
 Ne Manastir, Shkup, Shkodrë e Janinë
 Nji trup bani-e n' e mb' au' Shqypniinë
 Si ç' trimit mir i prek
 Me nder luftës me dek!!

ASDRËN, Endra e Lote. Bukuresht 1912.

Puoi più durare questo incessante giogo che gli stranieri
 innanzi agli occhi tuoi alzino i loro tetti per buttarti sotto i loro
 piedi e calpestarti! Per farti tutta a brani e, come meglio
 loro torna, non lasciarti dalle lor mani! Anzi per svergognarti
 in su la faccia della terra!

Ma dove siete, adunque, voi forti uomini, voi combatti-
 tori kossoviani, o valenti guerrieri, che ogni sempre avete
 combattuto per tutta la terra? Forse che nelle vene più non
 vi bolle il sangue? O poco vi ricorda del vostro facolare e
 del vostro paese?

Voi non come intorno intorno il Serbo e il Bulgaro e il
 sozzo Haldupo, barbaro zingaro, tengono l'Albania sotto il lor
 piede, sotto il loro calcagno? come la perforano ed occhi e
 guance e perfino le trapassano il cuore? Essi vogliono il nome
 cancellarne, perchè muoia senza acqua e senza pane!

Alcuni « Serbia Vecchia » vogliono chiamarla, di « Mace-
 donia » altri vogliono imporre il nome! Come più loro aggrada
 stabiliscono i confini così che non v'abbia più Albania: s'fron-
 tatamente credono che non esista un popolo Albanese!

Avanti, o forti uomini, impugnate fucili e spade! Dalla
 miseria liberate la sventurata Albania, quella madre nostra
 legata mani e piedi, che i nemici han sotterrato con zolle e
 sassi, che a calde lagrime piange o si geme, e neppur uno
 a lei soccorre.

Albanesi, non pensate a fede o religione, ma vi ricordate
 della madre che vi ha generato, la quale è rimasta sola so-
 letta come donna vedova, dimenticata dai figli su questa terra,
 perocchè grave sia l'onta vostra che vi oltraggino gli stra-
 nieri!

Oggi è arrivato il giorno benedetto di fare dell'Albania
 un paese libero! Di estollere al cielo il nome di Kossova, a
 meraviglia del mondo, perchè già splende il sole che rende
 l'Albania quale signora in tra la prosperità!

Destatevi Albanesi, fratelli Ora è giunta, da Gheghi e
 Toski quali siete issate la bandiera; con Monastir Scopia,
 Sentari e Janina un solo corpo da questa parte e da quella
 formate dell'Albania, così come conviene a buoni eroi di mo-
 rire con onore nella pugna!!

LUIGI LORECCHIO, tradusse.



Camera dei deputati
 Biblioteca "Nilde Iotti"



Camera dei deputati
Biblioteca "Nilde Iotti"



L'azione italiana in Albania nelle dichiarazioni del barone Sonnino

Usi ad affrontare con tutta equanimità, anche nei tempi che furono più difficili dei presenti, ogni qualsiasi questione inerente al concreto ristabilimento dei diritti spettanti alla nazionalità nostra, ci facciamo ora ad affrontare anche la questione che a proposito degli avvenimenti bellici onde è stato teatro l'Albania Centrale in questi ultimi giorni, si è tentato di risollevare; l'affrontiamo e la esaminiamo senza lasciarci imporsi da umani riguardi.

Senza umani riguardi diciamo chiara l'opinione nostra e con l'usata lealtà Skjpetara la illustriamo; sicuri che ad essa faranno buon viso, associandovisi, i nostri connazionali anche di oltre Adriatico con la stessa confidenza e con la stessa fiducia delle quali ci han tenuti onorati per XXII lunghi anni, pure quando, nei dianzi ricordati tempi più difficili dei presenti, la parola nostra, liberamente espressa, serviva ad essi di conforto e di incoraggiamento a perseverare nella santa lotta che, insieme sostenevamo contro l'antico dominatore ottomano e continueremo a sostenere sempre contro chiunque dell'Albania nostra volesse farsi nuovo dominatore.

L'opinione nostra di oggi è precisamente la stessa di quella che altre volte abbiamo espressa, e in questo nostro giornale che ebbe a meritare da parte della stampa europea la qualifica di **aizzatore**, noi scrivemmo altra volta:

«... l'Italia nel mandare i suoi soldati a Vallona altra cosa non ha avuto, nè ha potuto, aver di mira se non quella di assumere su di sé l'impegno che le Potenze firmatarie della Conferenza di Londra avevano assunto collettivamente, prima della conflagrazione europea, avean cominciato ad esercitare nell'Albania da esse Potenze costituita a Unità e Indipendenza. Unità e Indipendenza, giova ripetere, per modo di dire e come semplice ipotesi; dappoichè, in realtà, i greci, i serbi, i montenegrini han potuto, a malgrado di tutti i protocolli firmati e ratificati, fa scempio a lor talento del territorio Albanese, senza che nessuno si fosse dato la pena di esigere seriamente il rispetto di quei protocolli... » (1).

Scrivemmo così sotto l'impressione del fatto che dal trovarsi direttamente impegnata nella conflagrazione europea la quasi totalità delle Potenze i cui Ambasciatori avevano costituito nella Conferenza di Londra un quale che sia Stato Albanese, avrebbe potuto correre serio pericolo l'autonomia e l'indipendenza di esso Stato sotto la minaccia petulante di greci, di serbi, di montenegrini, ecc., ecc. E gli Italo-Albanesi residenti allora in Roma convennero negli uffici del nostro giornale il giorno 1° Settembre 1914 e, rappresentanti autentici di gran numero di nostre Colonie, votarono un ordine del giorno, nel quale è detto tra altro:

«... Considerato che alla guerra cui attualmente sono impegnate con tutte le loro forze nella quasi totalità le Grandi Potenze che presero parte alla Conferenza di Londra, l'Albania è perfettamente estranea e che, in tutt'i casi, anche le stesse Grandi Potenze impegnate nella guerra conservano comuni interessi, perchè le loro decisioni prese a Londra, siano rispettate e fatte rispettare;

« considerato che tra esse Grandi Potenze, solo l'Italia, per la neutralità dichiarata e scrupolosamente osservata trovavasi nella condizione privilegiata di poter fare, nell'interesse proprio ed in rappresentanza delle altre Potenze, rispettare le decisioni suddette solidariamente prese e garantite; e nella sua considerazione di ordine generale o secondario può opporsi, in verità, a che l'Italia assuma cotesta missione...

« Fanno voti:

1. « A tutti singolarmente i Governi delle Potenze che presero parte alla Conferenza di Londra del 1912, che affidino all'Italia la loro rappresentanza in Albania, tenuto conto che ciascuna di esse si è trovata nella necessità di ritirare i rispettivi contingenti armati che in Albania tenevano;

2. al R. Governo d'Italia perchè voglia sobbarcarsi, col consenso delle altre Potenze, a quest'altro sacrificio, tenendo presente che questi sono i voti concordi di 200.000 cittadini italiani non indegni delle tante agevolazioni loro prodigate per lo passato... » (1).

La opportunità e la ragionevolezza dei voti espressi con siffatto Ordine del giorno, furono esplicitamente riconosciute: e il barone Sonnino, Ministro per gli Affari Esteri del Regno d'Italia, con sua Nota 12 febbraio 1915, diretta al Reale Ambasciatore italiano presso la Corte di Vienna, scrisse testualmente:

«... L'occupazione italiana di Vallona trae la sua origine e la sua base dalla situazione di fatto nella quale, per effetto del conflitto europeo, si sono trovate le Potenze firmatarie della Conferenza di Londra. In quella Conferenza fu creata l'Albania e ne furono determinate le frontiere nei riguardi degli Stati Balkanici confinanti...

« Solo l'Italia, come Potenza neutrale, era in grado di provvedere alla tutela delle deliberazioni di Londra e ciò spiega e giustifica come da nessuna parte ci vennero mosse obiezioni allorchè occupammo Sassono e Vallona in via provvisoria allo scopo di preservare quelle importanti località Albanesi da avvenimenti che avrebbero avuto grave ripercussione internazionale... (Gli epiroti erano sconfessati dal Governo di Atene, ma nessuno può illudersi delle conseguenze che sarebbero derivate da un'occupazione epirata di Vallona... » (2).

Noi non ci ingannavamo e non ingannavamo i nostri connazionali, usi a credere alle nostre parole come a parola di verità.

Ma non precisamente come noi e come l'on. barone Sonnino intendeva l'avvenuto sbarco dei soldati italiani a Vallona buona parte della stampa politica italiana; e l'occasione che mirabilmente si prestava non se la lasciò sfuggire la stampa estera per fare su quello sbarco i più svariati commenti, non tutti certamente benevoli all'indirizzo dell'Italia. E così, per qualche tempo, breve in verità, sentimmo discutere con maggiore o minor calore, con maggiore o minor copia di argo-

(1) *La Nazione Albanese*, An. XIX, 15 settembre 1914.

(2) Documenti diplomatici presentati al Parlamento italiano dal Ministro degli Affari Esteri (SONNINO) - Austria Ungheria - Seduta del 28 maggio 1915, pag. 21.



Camera dei deputati
Biblioteca "Nilde Iotti"



menti che erano tutti aggressione proditoria ai dettami del moderno Diritto delle genti intorno alle tesi se lo sbarco degli italiani a Vallona dovesse significare occupazione effettiva e definitiva di Vallona; se l'occupazione di Vallona dovesse essere il preludio di occupazione più vasta del territorio Albanese.

Fu quello veramente un primo periodo di sovraeccitazione che ad altri è piaciuto di chiamare, e non si sa capire perchè, sovraeccitazione patriottica dell'anima italiana. Difatti, non si sa capire come e in qual modo possa dirsi patriottismo, la pretesa di un popolo che voglia impadronirsi di terre non sue, massimamente poi quando questa pretesa si vuole attribuire al popolo italiano che nella storia del mondo rappresenta il prototipo dell'applicazione pratica di quegli stessi principii che con le attribuitegli pretese verrebbe esso stesso a disconoscere o calpestare.

E' patriottico, senza dubbio veruno per un popolo pretendere la riconquista delle sue frontiere vere e naturali; sarà magari sovraeccitazione patriottica mettere a repentaglio fin la propria esistenza politica pur di raggiungere questo santissimo scopo; ma nell'azione iniziata dagli italiani a Vallona e proseguita in questi ultimi giorni in direzione dell'Albania Centrale (e non già Meridionale come ad altri è piaciuto di dire perchè l'Albania Meridionale è quella che altrimenti vien chiamata Epiro), nulla ha che vedere il patriottismo italiano; e altro significato essa azione può avere se non quello che veniam prospettando e che tanto autorevolmente è stato riconosciuto vero ed esatto dall'onorevole Sonnino. Ben è vero però che, oltre a quel significato, l'azione italiana ne ha pure un altro al quale l'attributo di patriottico che noi neghiamo ad ogni pretesa di occupazione effettiva e definitiva di una qualsiasi parte di territorio Albanese, non si può disconoscere se si considera che gli italiani hanno pure vitalissimi interessi nazionali nell'Adriatico e che questi interessi verrebbero ad essere evidentemente manomessi se altra gente, che non sia l'Albanese, pervenisse a dominare sull'opposta sponda di quel mare.

Il barone Sonnino, Ministro per gli Affari del Regno d'Italia, ha messo nei suoi termini anche questa forma di aspirazione patriottica degli italiani che vogliono tener garantiti coi propri interessi nazionali nell'Adriatico anche gli interessi degli Albanesi, quando alla Camera dei Deputati, nella seduta del 20 giugno del decorso anno 1917 ha dichiarato:

«... L'Italia non ha nei riguardi dell'Albania altre mire che di difesa contro ogni prevedibile ingerenza o insidia di altre Potenze, garantendole essa la piena disposizione di sé stessa all'interno e patrocinandone le legittime ragioni e gli interessi nel consesso delle nazioni. Spetterà poi alle Potenze riunite per il Trattato della pace generale il compito di determinare i precisi confini dello Stato Albanese di fronte a quelli vicini... ».

Le quali dichiarazioni ebbero riconferma maggiore nell'altra seduta del 12 luglio dello stesso anno 1917. Montie Pon, deputato Tseves era intento ad abbozzare, in quella seduta, un quadro indubbiamente esatto della situazione in Albania e mostrava il timore che gli Albanesi non avessero

un giorno dire degli italiani quello che Damele Menin nel 1848 disse degli austriaci dominanti allora nel Lombardo-Veneto: « Non ci importa che ci amministrino bene, ciò che importa è che se ne vadano via »; l'on. Sonnino, interrompendo l'oratore, osservò: « Purchè non ci vadano gli altri ».

In questa interruzione è tutta la rigida linea di condotta segnata alla politica italiana; e cotesta linea di condotta seguita, come non è da dubitare, in modo parimenti rigido nonchè onesto, varrà bene a rassicurare gli animi di tutti i nostri connazionali di qua e di là dall'Adriatico sulle buone intenzioni dell'Italia.

Li 15 agosto 1918.

ANSELMO LORECCIO.



Il generale Ferrero, comandante in capo delle truppe italiane in Albania, ha fatto il suo ingresso il giorno 18 decorso luglio in Berat e al popolo accorso a fargli calde dimostrazioni di simpatia, disse: « Noi siamo qui non come conquistatori, bensì come fratelli... L'opera da noi svolta in tutti i campi testimonia della purezza dei nostri sentimenti... ».

Il nostro giornale nello scorso anno (N. 16-17), a proposito di un altro discorso dallo stesso general Ferrero pronunciato a Vallona inaugurandosi colà un monumento italiano a ricordo dei serbi caduti durante la loro disastrosa ritirata attraverso le terre di Albania, non mancò di far notare la contraddizione manifesta in cui il generale stesso si era messo con due documenti ufficiali che si conservano negli archivi della Consulta e dai quali risulta che in tutto l'ex vilayetto di Monastir non vi sono che 24.000 serbi, mentre egli nel suo discorso aveva dichiarato esplicitamente che in quell'ex vilayetto si combatte anche dagli italiani per « aprire la strada alla patria serba ». Ed oggi il nostro giornale è assai lieto di poter annoverare questo nuovo discorso del general Ferrero al popolo di Berat tra i documenti ufficiali, buoni a dimostrare l'onestà e la retitudine dell'azione che l'Italia è intenta a spiegare, da Vallona, in tutta l'Albania.

VARIETÀ

Tutto il mondo è paese.

Scrivono al *Messaggero* da Marino 3 agosto:

Una drammatica ribellione alla forza pubblica si è svolta questa sera in via della Stazione.

A carico del pregiudicato Giuffrida Trovalusci, domiciliato nella località suddetta, era stato emesso dal giudice istruttore di Roma un mandato di cattura per mancato omicidio nella persona d'una sorella dello stesso Trovalusci, a nome Pompilia.

Alle 19 il brigadiere dei carabinieri Pietro Del Serrone, seguito dal milite Carlo Zampieri, si recava all'abitazione del giovane per eseguire il mandato. Fu appunto il ricercato ad aprire la porta.

— Che cosa volete? — chiese il Trovalusci al brigadiere — Io non ho niente da spartire con voi..